EAST WEST 東西報

請閱中文版

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 35 • SEPTEMBER 3, 1969 • 10 CENTS

Woo sues to block park bond issue

A Chinatown resident sued in Federal Court last Friday to prevent the $9.98 million recreation and bond issue from going on the November ballot.

George Woo described himself as "poor" in the complaint prepared by the San Francisco Neighborhood Legal Assistance Foundation.

The action alleges that the city has discriminated consistently against Chinatown in recreation and park matters.

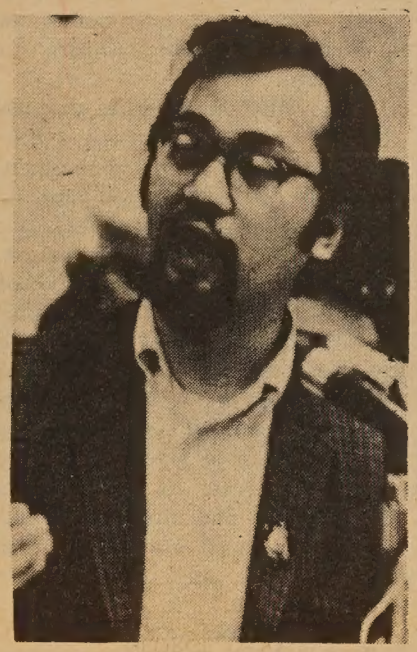
It says there are 4.5 times as many persons for each acre of recreational land in Chinatown than there are in the rest of San Francisco.

It also charges that from 1961 to 1969 the Recreation and Parks Commission, "allocated to Chinatown an average of 10 cents per person for park and recreation purposes while allocating to the city at large an average of 67 cents per person.

The rates applicable to youth are $.14 per Chinatown youth and $2.15 per city-wide youth.

(The above figures were gathered first hand by a University of California Sociology 191 class this summer.)

Thus, it claims, Chinatown residents are "deprived of equal benefit" of park and recreation areas provided by the city.



GEORGE WOO

The suit asks an injunction against putting the recreation and parks bond issue on the ballot and asks the court "to compel the defendants to take affirmative steps to provide Chinatown with sufficient parks and recreational areas."

Named in the litigation are the mayor, members of the Recreation and Parks Commission, and members of the Board of Supervisors.

Confusion at meet

Rights group nixes garment shops zoning

The Human Rights Commission's concern for workers in Chinatown garment shops prevailed. It declined to endorse the San Francisco Labor Council's request to amend a Special Use District ordinance to zone out Chinatown garment factories.

There was much confusion at the commission's meeting last Thursday at the meeting room of the main library. The room was packed with a delegation from Chinatown which staged a walkout when it was not allowed to speak. The exodus was followed by television cameramen and reporters who trailed after the entourage.

Chairman Curtis McClain then allowed four persons to speak, each for five minutes.

PROBLEMS

Two lady garment workers spoke through a translator to express their wishes of not leaving Chinatown, citing transportation and language problems.

Attorney Gordon Lau asked both the union and the contractors to help the workers who have been "exploited, abused, ignored by agencies and by the Chinese themselves. The place to act is not outside but inside Chinatown."

Ng Ngai Sing, a contractor, said that most shops have started medical and health insurance and paid holidays.

Later the commission called on all segments of the community — workers, contractors, labor and private citizens — to meet together to work out resolutions of this problem in Chinatown.

The commissioners also urged the Board of Supervisors and legislators to probe why neither State nor Federal agencies have not been able to enforce wage and hour laws in Chinatown.

The need for a master plan for Chinatown was also stressed, but it was emphasized that the solving of problems of the garment shop workers cannot wait until such a plan is finally promulgated.

Alameda supervisors back Title II repeal

OAKLAND — The Alameda County Board of Supervisors unanimously adopted a resolution supporting efforts to repeal the "concentration camp authorization law" Title II of the Internal Security Act of 1950 (Emergency Detention Act) last week. The Alameda County Human Relations Commission had earlier recommended that the Board support the repeal effort.

One of the Commission's duties is to make recommendations to the Board as to legislation in the area of human relations. The resolution states that the "Alameda County Human Relations Commission has found that the Emergency Detention Act has ominous implications for the racial and ethnic communities because of its approach to justice in group rather than individual terms . . ."

The law provides that during periods of "internal security emergency", any person who *probably* will engage in, or *probably* will conspire with others to "engage in acts of espionage or sabotage" can be incarcerated in detention camps without receiving normal due process of law.

A bill repealing the Act was introduced into the United States Senate by Senator Daniel K. Inouye of Hawaii and 25 other senators have joined him in cosponsorship. In the House of Representatives, Spark Matsunaga of Hawaii and Chet Holifield of California have been joined by 37 of their colleagues in sponsoring similar legislation.

The repeal campaign is being led by the Japanese American Citizens League (JACL) who remember when 110,000 Japanese Americans, most of them American citizens, were incarcerated in ten concentration camps in the United States during World War II. The JACL has set up a National Ad Hoc Committee to repeal the Emergency Detention Act, headed by Mr. Ray Okamura of Berkeley. To date, they have received widespread support from governmental bodies, organizations, newspapers, and magazines.

★★★★★★★★★★★★

Asian students' demands at Univ. of Washington

SEATTLE — Charging that the special-education program for minority students at the University of Washington is discriminatory because it excludes Asian students, the Asian Coalition for Equality (ACE) has presented four demands.

Anthony Ogilvie, task-force chairman for the coalition, told Dr. Charles A. Evans, head of the SEP, that ACE wanted commitments from him and the university on each of the demands.

DEMANDS

The demands include a university commitment of SEP to the formation of a recruiting committee specifically for Filipinos and needy Orientals, in particular, but not limited to the Model City area.

The second demand was that the university make a public commitment to recruit Asians this summer, and insure that the addition of Asians will not deprive students of other minority groups admission into SEP.

The third demand was for a counselor of Filipino or Oriental ancestry as the need warrants it.

Fourth, they demanded that the SEP admissions committee be opened to students of Oriental or Filipino descent.

RIGHT DIRECTION

Evans told the 25 young people: "I am glad to see the interest. I feel this is the direction we want to go."

He said Filipino and Oriental students would be included in the SEP. Five members of the group agreed to act as part-time recruiters.

The University was quick to respond as five students were selected as recruiters from the Filipino and Oriental communities. Among recruiters is Woody Wong.

Bird on the wing

WALTER LEE looks as if he has enough gear for a three-week trip to the mountains. Actually he is waiting at the Southern Pacific depot to take him to a three-day, 25-mile hike in Monterey. The trip was part of the Team 40 activities in the Neighborhood Youths Corps summer program. (John Rink photo)

EAST WEST 西東

September 3, 1969 Vol. 3, No. 35

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher
Ken Wong, Editor
Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager, Wah Lee, Richard Koler, Advertising.

Subscriptions: $5.00 a year 204

EDITORIAL

The HRC has heart

The Human Rights Commission has a heart. We witnessed the commission in action last week. And despite the fact that it acted arbitrarily in the beginning of the session disallowing anyone to speak, it relented and allowed four persons from the audience to each speak for five minutes.

We were amazed that it did not pass the resolution to amend the "Special Use District" Ordinance to move garment shops out of Chinatown. The San Francisco Labor Council had proposed the amendment and sitting around the commissioners' table were three union representatives, one acting as chairman and the other, an official of the International Ladies Garment Workers Union.

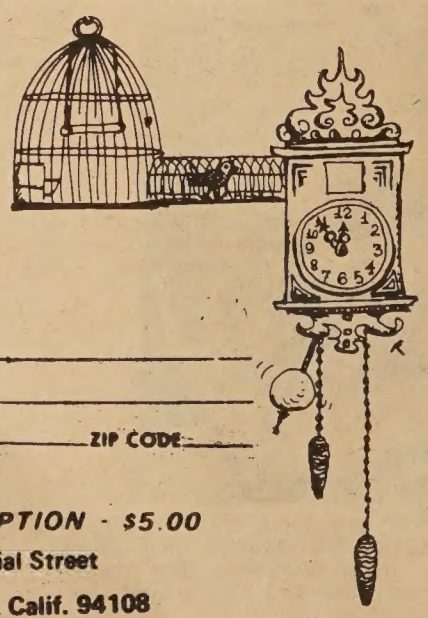
Rather than be enmeshed in the labor-management dispute, the commission called on interested parties to meet at the earliest possible time to:

1. Work out a program which will indeed protect health and welfare of the workers in the garment shops of Chinatown.
2. Explore the possibility of moving shops to other locations on a cooperative basis, among other alternatives.
3. Develop programs for meeting the social problems, including health, welfare, employment and transportation, which may be involved.
4. Develop a proposal for the enforcement of laws which are aimed at protecting the workers in the garment shops.

The Human Rights Commission is concerned with the problems of the Chinese people of San Francisco. We hope it will show more than just concern and get into the nitty gritty of the problems.

[ ] Check enclosed
[ ] Please bill

[ ] New subscription
[ ] Renewal



NAME _____
ADDRESS _____
CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

FORUM

The HRC dialogue that never was

by L. Ling Chi Wang

The following statement was prepared for the widely publicized "Human Rights Commission (HRC) Dialogue on Garment Shops," scheduled for Thursday, August 28. Unfortunately, the supposed "dialogue", under the acting chairmanship of Commissioner C. McClain of the International Longshoremen's and Warehousemen's Union (ILWU), turned out to be a locked out dialogue among Commissioner Cornelius Wall of the International Ladies Garment Workers Union (ILGWU), Commissioner B. Apfel of the Teamsters Union, and the chairman with little participation from other Commissioners and no participation from the some 60-70 citizens of Chinatown prior to the adoption of a resolution that could have affected the future of the entire Chinatown. Fortunately, Commissioner Victor Honig was able to make some key changes in the resolution, thereby averting a blanket endorsement of the ILGWU's proposal to zone the garment industry in Chinatown out of existence. (See the author's article in East-West, Aug. 20, 1969.)

THE STATEMENT

"Mr. Chairman and members of the HRC. Since I have discussed and written publicly about the problems of the 'Special Use District' and the garment industry in Chinatown, I will confine myself to a few remarks on the legal and legislative matters related to the ILGWU proposal to outlaw the 156 union and non-union garment factories in Chinatown.

"The HRC must realize that the ILGWU proposal is strictly a zoning matter, as such, preliminary hearings and discussions must be conducted, not by the HRC, but by the City Planning Commission. I am quite aware of the problems of labor standard related to this proposal. However, the normal and regular procedure still is to have hearings first by the Planning Commission. Commissioner Wall of the ILGWU must be given the right to present his case to the Planning Commission and the HRC. That same right must also be accorded to the 3000 ladies who work in these factories.

"The historical role of the union is to organize labor and to improve working conditions and wages through collective bargaining. I am still in favor of that. But, what the ILGWU is doing now is nothing short of a 'cop out' and a public acknowledgement of the death of genuine unionism. If Commissioner Wall of the ILGWU is concerned about the welfare of the 3000 garment ladies in Chinatown, he should have done at least these two things: first, he should have found some qualified Chinese union organizers to do some serious organizing for change and to fight for the workers' welfare.

"Secondly, he should have used the influence of the ILGWU and the AFL-CIO to force the various government agencies dealing with labor problems to enforce the labor law. For example, the Division of Industrial Welfare of the State Department of Industrial Relations, the State and Federal Fair Employment Commissions, and S.F. Department of Public Health should have been asked to look into the union's grievances. Unions are powerful political forces in this country;

(Continued on Page 7)

Letters to the Editor

Human Rights' stand

Dear Sir:

In reading Mr. L. Ling Chi Wang's article which appeared on the "Forum" of August 20, 1969, we wish to set the record straight on the following points:

(1) The Human Rights Commission has repeatedly stated that it is not concerned in the labor-management dispute; neither does it want to get involved in a zoning dispute, in which the City Planning Department has already declared this is not a zoning question. The Commission is concerned because the subject involves the social problems and the welfare of the people.

(2) The meeting was not "hastily called" as charged by Mr. Wang. Invitations were sent out on July 25, 1969, almost three weeks in advance. Many organizations working for the poor and/or connected with the garment workers in the Chinese Community as well as those agencies having legal jurisdiction overseeing the garment shops, were invited. Mr. Wang should have noticed that the capacity crowd was largely representatives from Chinatown. As to why the other agencies did not come; that is also our question.

Sincerely,
Stanley Lim
Employment Representative

A councilman helps

Dear Sir:

I read with a great deal of interest your Editorial of August 20 on "The Silent Minority".

While I agree with most of the statements made, I am afraid I must take exception to just one sentence. That is, "Furthermore, if they do not stand up and fight for reform, no one is going to fight for them."

As the recently elected Councilman for the Thriteenth District in the City of Los Angeles which includes new Chinatown as well as a large oriental residential community, I am well aware of the problems confronting these very good citizens.

Although new Chinatown is just a few blocks from City Hall, I am in the process of opening a field office there so that its members of the community, who would not ordinarily complain to City Hall, will have an opportunity to make their voice heard in the affairs of greatest interest to them.

Many of our oriental neighbors are new to this country and understandably distrust and fear government. It is my feeling that an office in their community, manned by people that they know and trust will be of great benefit.

Yours very truly,
ROBERT J. STEVENSON
Councilman, 13th District

A community newspaper

Sir:

You are to be congratulated on the tremendous work that you are doing. Your newspaper can be considered long overdue and definitely, more than welcome.

You have provided the Chinese with a "community" newspaper. One, that gives insight into periods of prosperity, joy, and also, moments of despair. Let it not be forgotten that a great percentage of our "blood" has done very well in this "strange land". They have provided America with more than its quota of doctors, lawyers, scientists, businessmen, and responsible citizenry.

But, we too, suffer from problems of rising crime, unemployment, and the lack of certain educational needs for our newly arrived "brothers".

You have shown that many of us are getting away from the old path of conservatism, apathy, and are now becoming more "aware" of our surroundings. The "heavenly" people *can* take care of their own and, you have shown that there are those who sincerely want to.

May your pages grow more "beautiful" and your benefits more rewarding.

Yours,
Ronald Quan
Los Angeles

Some good ones

By Manchester Fu

People say you never read of the good kids, only the bum ones who get into trouble. We like to tell you of the 45 teenagers at the Oakland Chinese Methodist Church who paid their own way to a Santa Cruz trip with a three-phase project. They washed cars one weekend, held a paper drive and made and sold artificial paper flowers, netting over $200. . . . You been holding your breath, turning purple waiting for news on the Baccari report? Melt. Three thousand copies are now being run off. And you may be seeing one sooner than you think. But it won't be 900 pages long. Surgeon Dr. Rolland Choy Lowe performed surgery with a blue pencil and cut it down to 200 pages. . . .

THERE'S MONEY TO BE MADE IN PUBLISHING?: Attorney William Jack Chow and friends have come up with $15,000 for an English language newspaper to roll in January 1970. Red ink they're not worried about. Scratch they got. Loaded. Also pricing the cost of producing a weekly tab is an East Bay Chinese group interested in politics. Ask Mr. Knowland at the Tribune Tower. . . . The Chinese Voice (Wah Sing), a Chinese weekly, makes its debut next month under John Ong and Maurice Chuck. They must mean business. The office is opened and the door painted with gold letters. . . .

★ ★ ★

THINK BIG: The Intercollegiate Chinese for Social Action's suit against Foo Hum is for $110,000 in American dollars. $100,000 for general damages and $10,000 punitive damages. The complaint is for slander. Hum, calling the ICSA "theirs are Communist activities," in a Chronicle interview.

TACT president Phil Lum has been appointed acting assistant principal at Galileo while brother John, editor of TACT's monthly bulletin, leaves his teaching post at Lincoln to go back to Cal. On a grant. . . .

VERMOUTH: This here item is for folks who like to curl up with a Gibson. A real tear-jerker of a story. The lowly onion is now being processed so as to eliminate the tears. The secret is in chopping and freezing the onions which immobilizes the volatile material which brings on the tears. The product is called "Weepnomore." . . . And for you who prefer a martini, the Spanish Green Olive Institute in Chicago is looking for a woman by the name of Olive Green to celebrate Green Olive Week. We don't know an Olive Green, but we know an Olive Oyl, who goes around with a sailor who eats spinach. . .

★ ★ ★

A POLISH PERFORMER FROM WARSAW: James Shigeta, who's opening in "Geisha '69," an Oriental revue, at the Circle Star Tuesday, wants to start a finishing school in Honolulu for young people with an eye on the performing arts. Said he, "I'd like to bridge the gap between the beginning raw talent—what's latent —that a lot of youngsters have, and the point to which they have to go to become a polished performer." . . . And "Flower Drum Song" is still a gold mine in Las Vegas. The Rodgers-Hammerstein's musical reopened last week at the Thunderbird for the third time. The first time it opened in 1960 it played three years. Jack Soo, who made a career playing the inimitable "Sammy Fong," is back. . . .

★ ★ ★

THE STARS AT NIGHT ARE BIG AND BRIGHT: Ron Bruno, casting director for "The Hawaiians" now shooting in Maui, wants you to think that he has a hard time finding Japanese, Chinese and Hawaiian extras to appear in the film. Bruno ran a newspaper ad and netted 450 applicants. Only 12 were Orientals. Only three were over 15 years old. He finally found some at a karate school, a Buddhist temple and the YMCA. . . . Kem and Stella Lee at the Golden Pacific in El Cerrito have a drink named after the astronauts' moon trip. "Pacific Splashdown." Wet and wild. Fourteen-up, twice as good as 7-Up. . . .

And here's a Knock Knock. Who's there? Astronaut. Astronaut who? Astronaut what your country can do for you but what you can do for your country.

Tribute to grocer slain; a gentle man

An organization of small grocery store owners paid tribute to 57-year-old Ging Wong, a member who died last Wednesday from brain injuries inflicted during a brutal Bayview district attack.

Gordon J. Lau, general counsel for the Golden Gate Neighborhood Grocers Association, called Wong — the father of eight children — "a quiet, gentle man" for whom the best tribute would be a concerted effort to solve "the root causes of crime."

ARREST

Police arrested 18-year-old Larry D. Austin, 1563 Jennings Street, four days after the August 3 beating and charged him with robbery and assault with a deadly weapon.

Police said they are seeking two youths who were with Austin during the attack.

Wong, his wife, and one customer were in the grocer's Foodway Market, 1501 Revere Street, when three young blacks walked in and demanded a "free" case of beer.

Wong, whose store had been robbed or burglarized five times since last December 11, refused.

HIT

Police said the three youths, one of them Austin, then beat the old man with their fists and a bottle and after he fell to the floor, kicked him in the head.

Lau told a press conference at Chinatown's Cameron House that the grocers' organization would draw up "a full plan for protection" at its next regular membership meeting on September 7.

Family planning checks growth of population

Taiwan's birth rate, which used to rank among the world's highest, dropped 0.68 per cent to 2.88 per cent in the four years ended 1968. The natural population growth rate dipped 0.5 per cent in that period.

According to statistics released by the Interior Ministry, the birth rate was 3.4 per cent and the population growth rate 2.84 per cent in 1964. The figures were 2.88 and 2.34 per cent in 1968.

The ministry attributed the decline in the birth and population growth rates to Taiwan's highly successful family planning movement, launched formally by the government in 1965.

Under the movement, most married women ranging in age from 20 to 44 are utilizing an intrauterine contraceptive device known as the loop. The movement is aimed at reducing growth rate from 2.84 per cent in 1964 to below 2 per cent in 1975.

Some 560,000 women are using the loop.

Government-employed family planning workers are now stationed in 331 towns and villages throughout Taiwan.

Be An East/West Correspondent!

Drop a line to:
East/West, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108

Parade fetes Japan Week

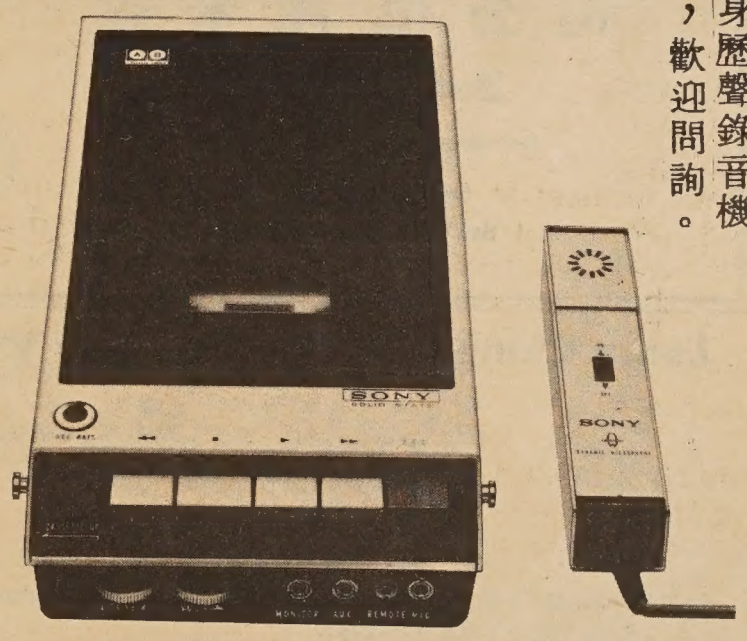
A colorful Japanese costume parade will be a Japan Week highlight Sept. 14, starting from the Civic Center at 1 p.m. and proceeding up Polk St. west on Post St., to the Japanese Cultural and Trade Center.

Over 1,200 participants from throughout Northern California are expected to parade in picturesque costumes depicting Japan from the ancient "age of the gods" to the Meiji era.

Having a wedding or party?
Call
International Fashionette & Associates
for new ideas
333-9158

Easy-matic

日本最佳新尼牌身歷聲錄音機
—價格相宜，歡迎問詢。



We call it Easymatic—you'll call it terrific! It's Sony's new solid-state, Easymatic CassetteCorder, a whole new idea in tape recording. Simply snap in the Sony tape Cassette cartridge, no tape threading—press a button, and you're ready for business—or pleasure. Nothing could be easier. The Sony Cassette pops out automatically when you're ready to reload. Sony simply makes things easy for you.

SONY® SUPERSCOPE® The Tapeway to Stereo®
AMERICA'S FIRST CHOICE IN TAPE RECORDERS
AVAILABLE AT

HY
HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

Cantonese **tCHOI** Rhyme with BOY

Mandarin **TSAI**

The word "talent" or "ability" looks like half of the Chinese word "tree," and this makes very good sense. Half of a tree reminds us of a tree being chopped down. What for? It is for the many uses and benefits that it'll bring to mankind. Why does it have to be a particular tree? It is chosen because it is good, it is suitable, and it has "talent."

A story comes to my mind about the great philosopher Chuang Tzu and his pupils who were hiking in the mountains. The pupils were curious and wanted to know why the lumberjacks didn't cut down a particular tree which was tall and beautiful. One of the lumberjacks said, "Because it is useless."

Returning from the hike, a friend invited the group for dinner and asked his son to kill one of their two wild geese for dinner.

"Which one should I kill?" asked the son. "One can sing while the other cannot." (What? A goose can sing? It is kind of wild, but remember — it was a wild goose.)

"Spare the singer and kill the listener," the father ordered.

One of the pupils was very confused and questioned the philosopher:

"Master, the tree was spared because of its uselessness. But then the wild goose was killed for the same reason. What shall we do then?"

"As for me," said the philosopher, "I'll try to balance myself between usefulness and uselessness."

What wisdom! Go neither for extreme right nor left. But go extreme middle!

Go Hing Day Oakland Sunday

OAKLAND — A Friendship March at 12 noon Sunday (Sept. 7), followed by a Community Friendship Program will inaugurate Oakland's third annual celebration of "Go-Hing" Day at the Lincoln Square Recreation Center, 11th and Alice Sts.

The afternoon's festivities will include a chow mein and chicken luncheon served at picnic tables shaded by colorful canopies; special entertainment; carnival games for children; a mah jong tournament hosted by senior citizens of the area; arts and crafts exhibits of work by children, teens, and adults; information booths provided by a number of community organizations, and play-offs of annual "Go-Hing" ping pong and basketball tournaments.

"Go-Hing" — which is Chinese for happy gathering — is sponsored by the Oakland Recreation Department, Lincoln Square Advisory Council and the Wa Sung Service Club to bring together families and individuals from all Oakland neighborhoods in a spirit of community friendship.

Welcome

LITTLE DAVID FUNG wonders what it's all about as Mitzi Wong and Sam Yee (with the brush) makes with the invitation for all to attend the "Go Hing Day" festival at Oakland's Lincoln Square Rec Center.

司公俬傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL OF DESIGN
Since 1926 • Co-educational -100 Students
THREE YEAR DIPLOMA COURSE
INTERIOR DESIGN AND COLOR
1969 SCHOOL YEAR
STARTS 22 SEPTEMBER
DAY & EVENING COURSES
NIGHT SCHOOL STARTS OCT. 6
Approved for Veterans and Foreign Students
Free Catalogs
2255 Mariposa St., S.F. Ca. 94110
Tel: (415) 863-0715

School board appointments

Administrative appointments were approved by the Board of Education upon the recommendation of Superintendent Dr. Robert Jenkins during the summer.

In the secondary division Philip A. Lum was named acting assistant principal at Galileo and Leo J. Lowe was appointed to a same position at Francisco Jr. High.

Three other Chinese teachers in the elementary level were appointed as assistant principals. Mayme Chin at Bryant, Alfred S. Yuen, Commodore Stockton (acting), and Carol Choye, Sherman (acting).

Michael Kittredge, formerly of Jean Parker, was named Project Director, Chinese Education Center.

Oakland Chinese hear Title II repeal report

OAKLAND — Rep. Jeffrey Cohelan, co-sponsor with Reps. Matsunaga and Holifield of the bill to repeal Title II of the Internal Security Act, highlighted his report on the repeal bill at the community meeting last week at the Chinese Community Center here.

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

SAN FRANCISCO (RICHMOND AREA): Sat. 9-11 a.m., Golden Gate Church, 829 - 25th Ave. Rev. Peter Yang, 751-2242.

SAN FRANCISCO (DIAMOND HEIGHTS AREA): Sat. 10 - 12 noon, Diamond Heights Elem. School, 350 Amber Drive. Mr. George Lim, 285-3221.

SAN FRANCISCO (Cabrillo): Tu & Th 4-5:30 p.m. at Cabrillo Elementary School, Cabrillo and Twenty-fifth Avenue. (Call 751-2242 for information)

SAN FRANCISCO (CHINATOWN): Sat. 2-4 p.m., at Clay Street YWCA, Clay between Powell and Stockton Streets. (Call YU 2-3922 for information.)

OAKLAND (Children): Sat. 10 to 12 noon at Chinese Presbyterian Church, 265- Eighth Street, (Call Mr. Ed. Fung 836-4151 for information)

BERKELEY: Weekday Class, M,W,F, 4-5:15 p.m.; Sat. Class 9:30-12;30 p.m. Berkeley Chinese Language School, 2117 Acton St., Mrs. C. M. Lee (848-8965)

PALO ALTO: Friday Class 7-9 p.m., Stanford Area Chinese Language School at at Covenant Presbyterian Church. Mr. Howard Ding (321-1286)

SUNNYVALE: Friday Class from 7 to 9 p.m. sponsored by West Valley Language School. Class held at Ortega School. Mr. Allen Chinn, Mr. George Lee, Mr. Ben Wong (867-3573)

SAN JOSE: Friday Class (7 to 9 p.m.) Santa Clara Chinese Language School. Class held at O. S. Hubbard School, East San Jose. Mr. Ted Fong (241-7803)

SAN DIEGO : Saturday 10 to 12 noon, Chinese Community Church (U. C. C.)School, 1750-47 St. Rev. Joseph Ma (262- 5433).

WASHINGTON D. C. : Sat. 10 - 12 noon, Chinese Language School in Washington D. C., 1011 L Street, N. W. (Cantonese and Mandarin) Dr. C. C. Hung (HU 3-3411)

Gordon Lew's books are available at the following San Francisco bookstores: Fat Ming, Tom's, Ore Hing, China Books, Liberty Co., Asia Bookstore.

JOHN WONG
Gulf
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

大埠 中華藥房 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Why meager genealogy on Chinese in America

SALT LAKE CITY — The executive director and editor of the Chinese Historical Society of America offered an answer to a question which has plagued genealogists and historians for years during the World Conference on Records.

"In connection with genealogy, I've been asked why there is such a scarcity of material on the Chinese in America and their reluctance to talk about themselves," said Thomas W. Chinn, San Francisco, during an interview while attending the World Conference on Records.

INSCRUTABLE

Chinn, who is a founder and the first president of the society, spoke at the world gathering of historians, archivists, and genealogists on "Genealogical Methods and Sources for the Chinese Immigrants to the U.S." The Conference was sponsored by the Genealogical Society of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints.

"Over a century ago the first western writers perpetuated the theme that the Chinese were inscrutable, that no one could fathom their mind or get them to talk about themselves freely, forgetting that they themselves were the cause of this attitude," he said.

Chinn said two factors are important in the formulation of this belief:

—Enactment of a law which rejected the testimony of Negroes or Indians in any court of law in this country when such testimony was against a white person. This same law was held applicable to the Chinese in 1854, and for the insuing 18 years up to 1872, the Chinese were the "objects of ridicule, persecution, robbery, murder, and general degradation wherever they appeared."

—In connection with immigration laws, the first exclusion law was passed by Congress in 1880 "against the Chinese, excluding them from U.S. shores." Shortly after that, the Chinese found themselves as a minority group with a male superiority of 27 men for each female.

DECEPTION

In order to exist and continue as a racial minority group, additional families had to be founded. They "had to resort to deceptive measures which they felt were justified in order to exist.

"They resorted to fraud in their immigration information, and many old-timers returning to China sold their papers, which gave information about their families, in order for other to use this information to purchase a 'slot' into this country.

"This is the major reason why the Chinese are unwilling to talk about genealogy or even to claim acquaintance with persons outside their own immediate families," Chinn said.

He said an average of 850 individuals confessed to such practices each year after Chinese immigration laws were abolished.

Installation

JACK WU (front, second from left) is installed as president of the Chinatown Amvets Golden Gate Post No. 34.

Yuen's 277 win $500

CHICAGO — Jack Tim Yuen of Honolulu won $500 in the recent Petersen Classic for bowling the high game at the national tournament.

Yuen rolled nine consecutive strikes in turning in his 277 game on lanes 15 and 16.

Yuen also participated in the American Bowling Congress tournament in Madison, Wis.

Conversational Chinese class

A course in beginning conversational Cantonese will be offered by the City College of San Francisco in its evening division this fall. This four-unit course will be taught on Tuesday and Thursday evenings from 7 to 9:55 p.m. by Gordon Lew. City College requires no tuition of any student taking six or fewer units. Interested persons may call the College (587-7278, extension 461 or 462) for additional information.

The first class will be held in Room 260, Cloud Hall on Thursday, September 11 at 7 p.m.

Fresno English classes free

FRESNO — Frank Tuck, the chairman of the International Institute's board of directors has announced that classes in English for the foreign speaking will be held at the International Institute.

He explained that the classes will be offered by the Fresno Adult School in cooperation with the institute.

The classes will start Monday, Sept. 15. For information call the adult school, 255-0479, or the Institute, 264-2919.

Tuck explained the classes will help all persons who are not familiar with the English language. Tuition is free.

BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO

1001 Grant Avenue
San Francisco 94120
982-3570

NEW STUDENT PLAN

INCLUDES

*MONTHLY STATEMENTS MAILED TO YOU

*FREE PERSONALIZED CHECKS

*NO MINIMUM BALANCES REQUIRED

*WE PAY POSTAGE BOTH WAYS FOR YOUR DEPOSITS

YOU ARE ELIGIBLE IF YOU - - -

*ARE A COLLEGE STUDENT

*MAINTAIN A $100.00 SAVINGS ACCOUNT

I am interested in the student plan.
Please send me an application.
Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip ___
School _____

GOLDEN INVESTMENT SAVING ACCOUNTS YIELDS 5%

We are a member of FDIC.

People and Places

HONOLULU — Robert Barry Lee, 26, of 302 Portlock Rd. drowned after being washed into the Blow Hole. He was the son of the William Lees.

Mammon-Wong Oakland rites

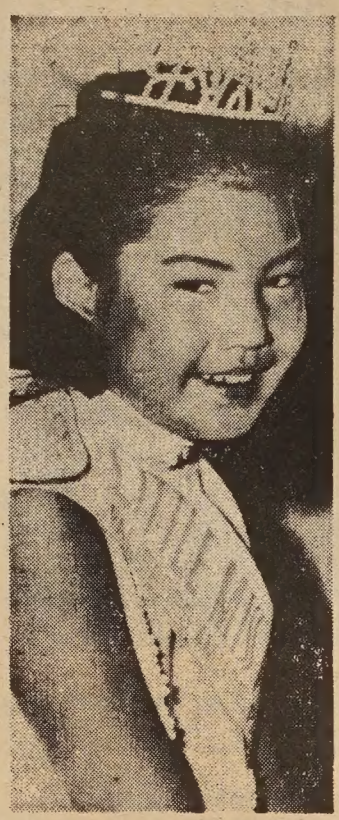
OAKLAND — Rebecca Irene Mammon exchanged nuptial vows with Alfred Wae Wong at the Chinese Methodist Church with Rev. Edwar Lee officiating.

The bride, daughter of Mr. and Mrs. John S. Mammon, graduated from the University of California, Berkeley, School of Education where she received her masters degree.

The groom is the son of Mr. and Mrs. Shem Wong and is a graduate of Idaho State University, School of Pharmacy.

A reception was held after the ceremony at the church's new annex. The couple will make their home in Oakland.

Winner



PATRICIA KWAN, 9, won the Little Miss America title from a field of finalists at Palisades, N.J., Amusement Park. She is the daughter of Mr. and Mrs. Chen Kwan of West Caldwell, N. J.

PATRONIZE
EAST/WEST ADVERTISERS!
Mention you saw it in
EAST/WEST

Karolyn G. Young Sacramento bride

SACRAMENTO — Karolyn Gee Young, daughter of Mrs. Chi Ping Yee, was wed to Patton Sing Lee Wong in the Chinese Community Center. The bridegroom is the son of Mr. and Mrs. Joe Wong.

The bride, a graduate of C. K. McClatchy High School, as is her husband, attends Sacramento City College. She was given in marriage by her brother, Elwood Yee.

The bridegroom attends California Polytechnic College at San Luis Obispo, where he is affiliated with Tau Sigma engineering honorary.

A formal reception and banquet for 600 persons was given to honor the newlyweds, with dancing in the comunity center social hall.

Mrs. Patton Wong

Twin bride

THE FORMER Miss May Wah Wong and William Wah Gee (left) and the former Miss May Jean Wong and Tom Wah Gee were married in a double ceremony. The twins and their fiances, who are brothers, exchanged vows in St. Mark's United Methodist Church in Stockton. (Richard Wong photo)

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

MULTI-CULTURE INSTITUTE

NOW ACCEPTING APPLICATIONS FOR CHILDREN, 3 TO 7 YEARS OLD

An Accredited Private School With a New Educational Program

- Funded by the Ford Foundation
- Praised by the San Francisco Unified School District, Board of Supervisors and Mayor Alioto

Offering:
- General Academic Studies — English, New Math, Science
- Studies of the Chinese Language and Culture

LIMITED ENROLLMENT

Summer Session — Half Day

Fall Session —
Full day for older children, half day for younger children.

Transportation Available
Financial Assistance Available
Applications will be processed in order received

For information or application, call or write Multi-Culture Institute at 226 Miramar Avenue (Mailing Address), San Francisco, CA 94112
Phone 333-0558

Anna's World Famous
DANISH COOKIES
An excellent gift anytime.....
Phone orders accepted, we mail gift wrapped
Retail Outlet — 3560-18th St. — 863-3882

Right number

STOCKTON GRAND JURORS Faliero Lucaccini and Edward Ah Tye with County Clerk Ralph Epperson check over computer which will select San Joaquin County master jury list for 1970. The computer did in 25 minutes what took four clerks 45-60 days to do going over 115,000 names of registered voters.

The HRC dialogue that never was

(Continued from Page 2)

they should have sought stricter enforcement of law rather than outright elimination of labor, unless they still think that the Chinese should have no right to compete in certain industries.

"Removal of a basic industry that affects easily the livelihood of some 20,000 people in Chinatown is a serious matter not to be taken lightly and hastily. The HRC cannot possible take any position prior to a series of public hearings and careful studies. Since the workers lack English language facility and do not even know where the Public Library Building is, the HRC should conduct there hearings in Chinatown with interpreter service. Commissioner Wall of the ILGWU has had more than ample opportunity to present the union's case to his fellow Commissioners, what about giving the workers, whose livelihood is at stake, an equal chance to express their feelings and thoughts! I am sure the union representatives on this Commission will have no objection to this suggestion.

"In light of the above remarks, I would like to offer the following suggestions to the Commission.

1. Table the proposed resolution of the Employment Committee on the ground that both the Committee and the full Commission have not heard from the workers and government agencies listed above.

2. Hold a series of joint public hearings with the City Planning Commission in Chinatown with interpreter service and guaranteed protection for all workers who testify.

3. Urge the Division of Industrial Welfare to strictly enforce the minimum wage law and the Department of Public Health to investigate and upgrade the working conditions of all garment shops.

4. Ask the ILGWU and the Chinese Garment Contractors Association to submit separately to the HRC their programs for improving the working conditions and wages of the garment workers in Chinatown.

"I sincerely hope that the Commission will consider these suggestions before any action is taken. Thank you."

RESIGNATION DEMANDED

Since the announced "dialogue" never took place and the full Commission was not given an opportunity to hear anything other than the union's view before the adoption of the resolution, Commissioner McClain of the ILWU, the acting chairman, must be held responsible for shutting out the public while discussion was going on among Commissioners Apfel and Wall. Since these same Commissioners represent the interests of the unions and have used their positions and influence on the HRC to deny public participation in a discussion that dealt with the fundamental rights, the Chinese workers, the Chinese community and all those who are concerned about the integrity and credibility of the HRC have the right to demand the immediate resignation of Commissioners McClain, Apfel and Wall.

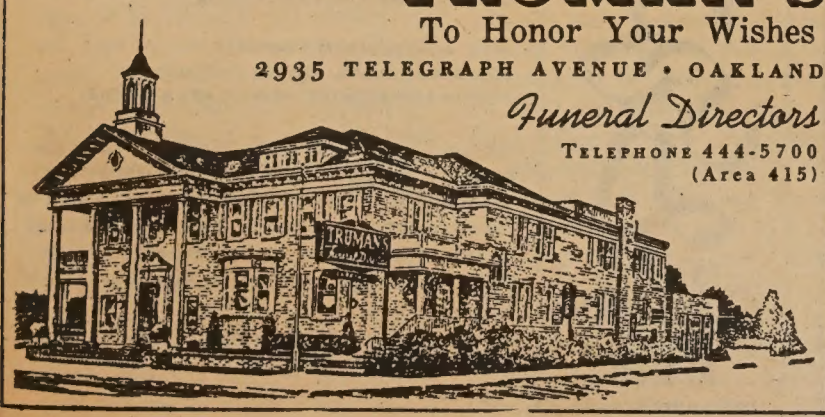
More honors for Alameda judo club

ALAMEDA — Island Judo Jujitsu Club, coached by Chinese Wally Jay won the top team honors at the Pacific A.A.U. Junior Olympic Judo Championships recently.

The Alameda team produced three champions and two second place winners in the eight division meet. Eighty nine of the top judoists from the three qualifying regions competed.

In the earlier district eliminations, the Island Judo Jujitsu Club won the top team honors in their district, placing three champions, three second places, and three third places.

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)

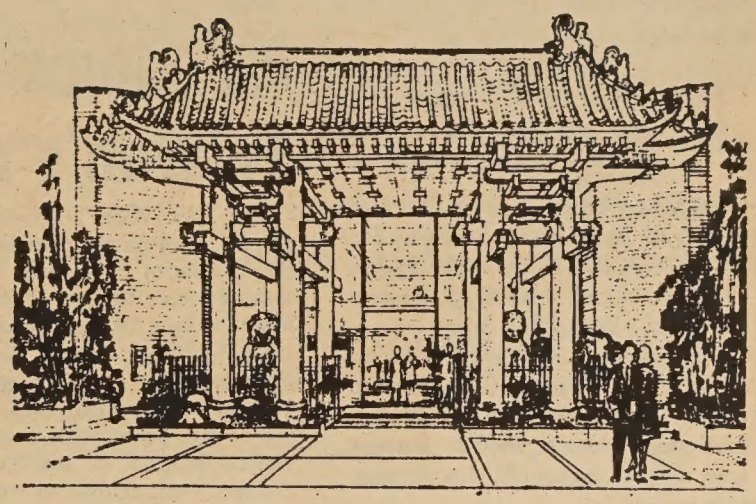


會欵貸蓄儲託信
Fidelity Savings & Loan Association

Accounts of $1,000 for six months earn **5¼%** per annum **every 90 days** compounded daily

Why wait 3 years?

Come in and see us



華埠最新儲蓄貸欵會之最新供獻
最短時期 最高利息

(壹)祇需陸個月。每季有五厘貳五年息。不必等叁年。壹千元起。
(貳)定期保証五厘貳五年息儲蓄。壹年至五年。利上複利。五年期滿平均陸厘息。
(叁)利息按日計算由存欵日起至提欵日止存戶不受損失
(四)五千元以上存戶。得永久免費享用保管箱。
(伍)簽發寄港支票。樓業估價。郵寄存支。簽地保官証紙。轉移他處存款。以上一概不收手續費。
(六)海外存戶。所得利息免稅。
(七)每壹存戶均有政府機關保足壹萬五千元險。

副總經理
兼分行經理 胡國良 謹啓

華埠分行：都板街八四五號
每日上午九時至下午四時 星期五上午九時至下午六時
電話：九八貳一貳零叁四 九八貳一貳零叁五

Fidelity Savings & Loan Association
Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街板都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零貳…貳八九：話電
K. L. Woo Vice President & Branch Manager

DIVERSIONS

SATURDAY, SEPT. 20

Cultural enrichment and Conversational Chinese program at Oakland Chinese Presbyterian Church. Every Sat., 10 to 12. For information, call Ed Fung, 836-4151.

SATURDAY, SEPT. 27

Luncheon-fashion Show, spons. by Chinese Hospital Auxiliary. Four Seas Restaurant, 12 noon. Donation, $5 per person.

SUNDAY, SEPT. 28

Oakland Lodge, CACA Annual Picnic at Turtle Rock Ranch. All members invited.

Santa Clara Chinese keglers league set

SAN MATEO — Chinese bowlers will hold their initial meeting for the formation of the San Mateo Chinese Mixed Handicap League on Friday, September 5th.

The meeting will take place at 19th Avenue Bowl, 19th Avenue and Delaware Streets in San Mateo. Interested parties should contact Jean Lee at 341-7172 for further information.

C. H. auxiliary fashion show

"Pizazz in Fashions" with clothes from Casual Aire will be featured at the Chinese Hospital Auxiliary Fashion Show scheduled for Saturday, September 27 at the Four Seas.

The auxiliary, which had its inception two years ago has sponsored community projects such as films on cancer, a forum on drugs and marijuana, and has helped with the SF Tuberculosis Association mobile x-ray unit. They have also purchased new furniture for the Chinese Hospital reception room, and sponsored a volunteer program to aid the patients and personnel of Chinese Hospital.

Reservations for the event may be made by contacting Mrs. Ruth Chinn, 982-0573, or Mrs. Albert Hum, 661-1122. Donation is $5 per person for the fashion luncheon which will begin at 12 noon.

PAY NOW
The contribution you make to the college of your choice now will help a deserving student go later. Tuition covers only 1/3 of costs. Colleges look to you for the balance.
Make it. Otherwise, colleges and students may not.
GO LATER
COUNCIL FOR FINANCIAL AID TO EDUCATION
advertising contributed for the public good
ADVERTISING COUNCIL

A Chris Yee memorial

CUPERTINO — A De Anza College scholarship will be established in memory of Christopher Yee, student editor of the school newspaper, who died recently of injuries suffered when his bicycle was struck by a car.

Warren Mack, De Anza journalism instructor, announced this was the wish of the 18-year-old sophomore's parents, Mr. and Mrs. Thomas K. Yee, of 915 Stelling Road. Contributions may be sent to the college in care of Mack.

Oakland Miss in research project

OAKLAND — Lisa Wong, daughter of Mr. and Mrs. Wing Y. Wong, recently completed her own research project at the University of California, Riverside.

She was one of 30 outstanding students selected from high schools across the nation to attend the annual student science training program at Riverside. The Oakland High School Senior's project involved the study of the effect of different clays and nitrogen sources on the growth and humic acid synthesis by two common soil fungi.

NY Times story tells of Taiwan's rural prosperity

The New York Times recently carried a dispatch asserting that the income of farmers in Taiwan today is three to four times what it was before the land reform.

The dispatch, written by Takashi Oka, gave a clear picture of Taiwan's rural prosperity. Oka visited the countryside and interviewed officials of the Taoyuan Farmers Association in northern Taiwan.

Oka qoted one of the officials as saying that the livelihood of the farmers in Taiwan had been greatly improved as a result of the land reform carried out by the government.

Oka said he was "struck by the neatness of the farms, the number of solid brick houses, the motorcycles and power tillers on the road. Nowhere else in Asia, except Japan, is the farmer so prosperous."

From an interview, Oka learned that a Chinese farmer, Huang Wen-chang, grossed 750 U.S. dollars last year from growing rice. Besides, Huang derived some income from growing vegetables.

Oka attributed the affluence of the countryside to land reform. "Some experts," he said, "feel that such a program might have safeguarded the Republic of China's control over key mainland provinces had it been started in time. A similar program, the experts believe, would almost certainly have kept the insurrection in South Vietnam from reaching a stage requiring heavy American military involvement."

According to Oka, "the farmers' greatest complaint is the cost of labor" which has been rising as a result of industrialization that has siphoned agricultural hands into factories.

廣東銀行
YOU ASKED FOR IT-
SO WE WILL GIVE YOU
A FREE CHECKING ACCOUNT
(NO MINIMUM BALANCE REQUIRED)
IF YOU MAINTAIN A
$200 SAVINGS ACCOUNT
5% PREMIUM SAVINGS ACCOUNTS
5% CERTIFICATES of DEPOSIT
WE CAN HELP YOU ON YOUR INVESTMENTS
FOR HIGHER YIELDS
COMPLETE BANKING SERVICES
POSTAGE PAID
BANK OF CANTON
MEMBER OF THE FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION
HEAD OFFICE
555 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94111
TELEPHONE 421-4883
CHINATOWN BRANCH
743 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TELEPHONE 421-5215

Check

ANNIE TOM, Red Cross Youth Delegate to the Red Cross convention in Atlanta, presents a $2,000 check to the Red Cross Biafran Relief Fund. The amount was raised by students at Ralston Intermediate School in Belmont, California.

ROC to help set up Asian handicrafts promotion center

More than ten Asian countries, including the Republic of China, will jointly set up an Asian Handicraft Center in the near future.

Its establishment, decided at a meeting of U.N. Economic Commission for Asia and the Far East held in Singapore in May, is aimed at expanding the international market of handicrafts made in Asian countries.

Representatives of the nations concerned took part in three-day meeting in Singapore beginning Aug. 20 to discuss problems relating to the establishment of the center.

The Republic of China was represented by Peter Chang, head of the Chinese commercial mission in Singapore, and Liu Pi-chang, general manager of the Taiwan Handicraft Development Center.

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS
I SAW IT IN EAST/WEST
Are you sure it's not North/South?

Scholarship for Stockton youth

STOCKTON — Two Stockton high school graduates will divide $8,000 in renewable college scholarships awarded from the Friedberger Educational Fund.

The winners for 1967 are Mary Lynn Larsson, a Lincoln High School graduate, and Mason Chan, Edison High School valedictorian.

Chan is the son of Mrs. Hui-Lin Chan of 521 E. Jackson. He will major in art at Chapman College for a secondary school teaching career.

MOVING?
Please notify us 4 weeks in advance.
EAST WEST 西東

RSD
RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL OF DESIGN
2255 Mariposa Street, San Francisco 10
1969 1970 SCHOOL YEAR BEGINS 22 SEPTEMBER
THREE YEAR DIPLOMA COURSES IN COLOR-DESIGN & INTERIOR DESIGN
NIGHT SCHOOL BEGINS 6 OCTOBER
COURSES IN COLOR DESIGN INTERIOR FLOWER ARRANGEMENT CHINESE ART & OTHERS
THE RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL IN ITS 43RD YEAR IS CONCERNED TO GIVE EACH STUDENT A THOROUGH KNOWLEDGE OF THE PRINCIPLES OF COLOR & DESIGN WHICH ARE COMMON TO ALL VISUAL ARTS THE FINE ARTS THE CRAFTS THE FIELDS OF APPLIED DESIGN & COLOR & THE TECHNIQUES TO USE IN THE PROFESSIONAL WORLD OF THE ENVIRONMENTAL ARTS
APPROVED FOR VETERANS & FOREIGN STUDENTS
TELEPHONE 415 863-0715

Some children's books

Terry Shannon, **Red Is For Luck.** Illus. by Charles Payzant (San Carlos, Calif.: Golden Gate Junior Books, 1963), 87 pp., $3.09;

Lois Lenski, **San Francisco Boy.** Illus. by the author (N.Y.: J. B. Lippincott Co., 1955), 176 pp., $4.29;

Shirlee Petkin Newman, **Yellow Silk for May Lee.** Illus. by Leslie Goldstein (N.Y., Bobbs-Merrill Co., 1961), 128 pp., $2.95;

Marie Niemeyer, **The Moon Guitar.** Illus. by Gustave E. Nebel (N.Y.: Franklin Watts, Inc., 1969), 151 pp., $3.50.

look Books

by Charles Chuck Chan

Reviews of books for children, for inexplicable reasons, do not have equal footing with those of adult books in the standard newspapers. Hopefully, this column will include them from time to time.

You may be pleasantly surprised to know that nearly twenty children's books, practically all fiction, have been published since World War II relative to Chinese in the United States (San Francisco, Los Angeles, Portland, New York City, Chicago). In her fascinating *Building Bridges of Understanding* (Palo Verde Publ. Co., Tucson, Ariz., 1967), Charlotte Matthews Keating has reviewed eight of them. The *Children's Catalog* — 1966) (N.Y.: H. W. Wilson Co.), has reviewed four.

With two exceptions, all were written by Caucasians. A few authors have consulted certain Chinese persons concerning customs and traditions and have given acknowledgement to them for their help. Dong Kingman and Tyrus Wong each illustrated one. Most of them are overly-cute, and fanciful, with over-emphasis of customs that are more prevalent in China. Be that as it may, these are the books that are available for the youngsters today.

It should be noted that for books concerning the Chinese in China, *Asia: A Guide to Books for Children* (N.Y.: The Asia Society, 1966), has fifty brief reviews divided into non-fiction, fiction and folklore. For those who wish to gain immediate familiarity with some of the books regarding the people of Oriental descent, don't miss the Children's Room of the San Francisco Main Library which has a "Human Rights Demonstration Collection," a reference section containing at least eighty children books on the Orientals — Chinese, Japanese, Korean — in their respective countries and in the U.S.

As a start, this reviewer has more or less arbitrarily selected the above four books for review. All are for ages 9 to 12, and the setting for all four is San Francisco's Chinatown. The first two center mainly on the experiences of a boy, and the last two, those of a girl. All have accounts of the Chinese New Year celebration with its fireworks, dragon, parade, etc.

This being the Year of the Rooster, it is appropriate to begin with *Red Is For Luck,* the story of Tim Ying, age 12, and his intense desire to have as a pet a live rooster for the New Year, he having been born under this sign. He eventually secures the family's blessing, and the reader will have to find out for himself how this was accomplished in the crowded tenements of Chinatown. The author-illustrator team, which has published thirty other children's books, gives a simple yet vivid description of the New Years festivities, the crowded living conditions, the cramped sewing factories, the Chinese language schools and an herb shop.

Unlike the above which focuses on an episode in a child's life, *San Francisco Boy* covers the day-by-day encounters in and out of Chinatown not only of Felix Fong, age 11, but his nine year old sister, Mei Gwen, and his two brothers, Frankie, 7, and Freddie, 6. The underlying theme is Felix's reluctant adjustment to the fast paced city living and his nostalgia for his home town, the City of Alameda, across the San Francisco Bay. Its account of the childhood experiences is realistic — with equal share of the negatives: rejection, sibling rivalry, disappointments. It is interesting to note that this book was written at the invitation of the fourth grade children in Chinatown's Commodore Stockton School in December of 1952.

Yellow Silk for Mae Lee serves as the theme for this delightfully illustrated book. Mae Lee Chan, age 10, an only child, feels that she is old enough to wear a New Year's dress with slits at the hem line rather than the babyish pajama type. She longs for the piece of yellow silk for such a dress displayed in a store window, and this desire is shared with her cousin, Lotus, age 11, and the latter's brother, Soo-Pung (David) age 7. She eventually purchases the material, through her savings, lei shi, and earnings from feeding of chickens in a poultry shop. However, self sacrifice takes over when she uses it for a kite to please her father who agrees to fly it with her, in competition with the father-son teams. Read and find out how her paternal grandmother, a recent arrival from Hong Kong, rewards her for her noble deed.

Of the four, *Moon Guitar* surpasses. It is a suspenseful, fast-paced adventure narrated by Su-Lin Lee, about 13 years of age, relative to the search for a moon guitar, a family treasury long-lost during the earthquake-fire of 1906. Joining her throughout the trek is her classmate, Tracy Webster, a blonde, blue eyed girl, a new resident from Minnesota. The account goes beyond the confines of Chinatown — to the De Young Museum, the California Historical Society, the Western Addition. After much detective work, the guitar, along with a 13th Century Chinese painting, is found in an old condemned mansion, hidden in the wall of the "Chinaman's Room," an antiquated servant's quarter publicized by Herb Caen in his columns and in his latest book which he co-authored with Dong Kingman. To the reviewer's knowledge, this is the first children's book in which a Caucasian child plays an equally important role with the main Chinese character.

President

DR. CHANG WAH LEE presents gavel to Chinatown Lions Club's new president, Edward Lee. At left is outgoing president Bert Yip. (Kem Lee photo)

THE GOLDEN GATE LANGUAGE SCHOOL
Announcing fall classes

CHILDREN'S WEEKDAY CLASSES
Weekday (Tuesday and Thursday from 4:00 to 5:30 p.m.)
at Argone School, 680 - 18th Ave.
Tuition: $28.00 a term or $6.00
Registration: September 4, 1969

JUNIORS' SATURDAY CLASS
Saturday mornings from 9:00 - 11:00 a.m. at the Golden Gate Christian Ref. Church - 829 - 25th Ave.
Registration Date: September 6, 1969

Animal Heart Valve Saves 18-Year-Old

LOS ANGELES — An 18-year-old girl who had been a chronic invalid since childhood and who was near death because of heart failure is now leading a normal life, thanks to an animal heart valve.

UCLA Medical School surgeons replaced the patient's diseased heart valve with a specially processed animal valve. The surgery followed three years of research during which the valve replacement technique was developed.

The patient was recently admitted to the UCLA Hospital in a critical condition. Her failing heart did not respond to conventional drug treatment. Since the operation, her greatly enlarged heart has returned to normal size and her cardiac symptoms have disappeared.

The valves used in this type of surgery are from such animals as calves and pigs. They are carefully sewn to a fabric-covered metal frame to make it easier to insert into the heart and insure proper valve position and function. The complete unit is then sterilized and preserved in a formalin-like solution.

This processing destroys tissue elements which would otherwise cause a rejection reaction in the recipient, commonly seen in organ transplantation.

Although totally artificial heart valves made of metal and plastic have been used for some time to replace diseased ones, they are prone to develop clots which may break off and cause a stroke. Anticoagulant drugs (blood thinners) are required with artificial valves to help avoid this problem. These medications are not necessary with tissue valves like the one described.

行文煥
F.S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
厚身 專營
餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟 有均
現貨齊備 全美批發

Peabody Winner Retires at Berkeley

BERKELEY—The first professor to teach nationally via network television was among 14 faculty members receiving emeritus status at the end of the current academic year on the Berkeley campus of the University of California.

Harvey E. White, who has taught physics at Berkeley for 39 years, became the favorite physics teacher of the nation and the professor with the largest class in the world when, in 1958, he offered the first college course for credit on the NBC-TV's "Continental Classroom." For this and other television efforts, he has received many awards, including the Peabody Award.

COMPLETE AUTO AND TRUCK REPAIR
BODY AND FENDER WORK
AUTO-TRANSMISSION
Wong's AUTO SERVICE
725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475
修理汽車
快捷妥當
配裝零件
樣樣俱全
橋胞
歡迎顧惠
無任

華僑的種花業

華僑除了經營餐館、洗衣館、車衣、中西什貨、魚蝦鷄鴨、古玩等各種行業之外，還有一種行業常爲普通人所忽視的，便是種花業。

據一位種花的老行家說，華僑的種花業，已有五十餘年歷史了，但特別興於此行的，却還是戰時與戰後的卅年間之事了。

目前華僑的種花業，大多集中在孟頓菲爾和山尼菲爾一帶地區，離大埠以南約卅餘里。種花華僑在孟頓菲爾組有菊花聯合會，該會會員是根據其種花的畝數多少而繳納會費的。據不完全統計，目前約有一百伙人家栽種菊花爲業，僱用工人數百名。

黃梁都人的專業

戰前，務此行業的華僑僅限於中山八區黃梁都人氏，其他華僑是被歧視爲「外藉」的，不但不僱請「外人」做工，倘有非黃梁都人氏敢於租地栽種菊花的，菊花聯合會的會員，即採取一致行動，聯合抵制，最常用的辦法，是拒絕與買花商人交易，如果買花商人與非菊花聯合會會員買花的話。這樣，由於這種抵制，個別買花商人便購不到足夠的菊花以應花市，圖利自然大減，結果，這些商人爲了利益計，皆不敢與被視作「外人」開耕的園口買花了，這當然對這些種花華僑以致命打擊，縱使勉強支持，但銷路無着，難以維持生計，因此長期以來，種花業簡直成爲黃梁都人的「專業」了。

這種不合理的歧視態度，一方面固然反映出中國人那種封建自私的鄉親觀念，但不容忽視的，它却又同時反映出另一個事實：我們華僑寄居異邦，一向備受白種人之歧視欺。，覓食艱難，而種花既是當時這些華僑的唯一賴以圖存之道，因而他們便竭力設法維護這一經濟上的利益，連非鄉親的同胞亦拒之於外了。

但戰後廿餘年來，這種情形已逐漸改變，目前幹這一行業的華僑，已不限於黃梁都人氏，各　人氏都有，並且在維護共同利益的勞動基礎上，他們是十分團結和氣的。

種花成本浩大

大部份種花的華僑，都是向白人地主租地耕栽的，僅有極少之華僑自已置有土地，一般說來，租四五畝或六七畝地的佔多數，但也有租十餘畝至廿餘畝的。

普通一個菊花園的開銷很大，僅水、電、煤氣及電話等開支每月便逾二百元。尤其是水和電的費用，更加巨大，因爲每天需大量的水澆花，而花棚在一個時期內要通宵扭亳電燈，所以水電費徐人工及肥料之外，開支很大。

如果一個園口栽花五畝地，僱用五個工人，每年膳費最低限度三千五百元，支付工人薪金每年二萬餘元，連同施肥，購料，及各種必需用具計算在內，栽種五畝菊花，非有三萬元資本不行，種廿餘畝，其成本之浩大，可以不言而喻了。

（未完，續下期）

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012
The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!

少峰照相館
玉松街七六八号
電話：三六二六三一一
護照相
廉價收三元
半点鐘交貨

WAH SANG LUNG
美國 隆生和 廣東省
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042
本號專辦上等時式種種海味鮮貨
祖上傳國菜肉瓜醬料品
西京食光
合各式
無任歡迎

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING • COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500
大小筵席
隨意小酌

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

檀山華人

最初前往夏威夷的華人是五百名苦力，於一八六五年着陸，做種蔗煉糖業的苦工。百年以後，檀香山商業鉅子中，不少是黃炎後裔。華人一向還是做洗衣作，什碎館，什貨舖等老行業，發展飛躍，還是近二十年來的事，長袖善舞者，頓成巨富。

近年檀香山有這樣的一句話：「在最繁盛的澳鴉湖，如要建造，可問何淸。」此語可見其在地產營造中的地位。他還是當地首要報紙的董事長。

華裔富翁中最活躍的是程慶和，他是亞囉霞航空公司的董事長，是作爲當地五個最大財團之一的阿歷山大·鮑爾溫公司的董事，此外，還是夏威夷銀行、夏威夷電話公司、夏威夷人壽保險公司等大企業的董事。他在自傳中說，少年時曾在檀香山下埠做擦鞋仔。

程慶和最近被該州最高法院任命爲彼索遺產管理局的董事。這宗遺產卽夏威夷架咪霞咪霞土王的遺產，全部資產二億三千七百萬元，擁有全州九份之一的土地，其中當然包括地價最高者，在全州最大財團中，佔第二把交椅，其財富之多可知，拜命爲董事者聲譽之隆，也可以想見。

夏威夷全州人口僅只七十三萬五千人，相等於三藩市。白人及日裔佔半數，夏威夷土人約爲十萬人，華人乃屬少數民族，佔全人口百分之六點四，約爲五萬人，亦恰爲大埠華人的比例。可是，在此不很大的比數中的華裔，在當地百萬富翁群裡，却佔上最大的一個部份。

天與地　小提琴

上課之前——歡天喜地；
上課之時——談天說地；
無心聽講——担天望地；
發白日夢——上天落地；
老師發問——驚天動地；
不識作答——指天篤地；
罰抄句子——怨天怨地；
關入黑房——烏天黑地；
下課之後——謝天謝地；
放學回家——翻天覆地。

歡迎僑胞　訂閱本報

華聲報創刊誠徵(基)本讀者

敬啓者：同人等鑒於報紙爲社會公器，爲民衆喉舌，且爲日常必需之精神食糧；美加兩國華僑人數日見增加，際茲世局動盪，亞洲形勢急劇變動，海外炎黃子孫地位日形重要，爲求共通聲氣，互相切磋鼓勵起見，決在三藩市創設華聲報，暫以週報方式出版，一俟根基稍固，將改爲日報問世。

華聲報立場獨立，絕不接受任何黨派或團體津貼及支配；立論不偏不倚，公正無私，絕不意氣用事；報導消息客觀忠實，不宣（旁水）不染，絕不揭人陰私；副刊內容新穎趣緻，輕鬆有益，絕不誨淫誨盜；基本原則爲發揚中華文化，維護華人福利。華聲報內容除報導國際要聞外，將包括社論、一週大事述評、專論或譯論、遠東瞭望台、華僑動態、華埠花絮、港澳通訊、綜合版、娛樂天地、華僑文藝、古典文學講座、古今文摘、俠義小說、海外華裔傑出人物傳記、家庭生活及華聲畫刊等。

華聲報將由翁紹裘先生主持報務及筆政，並由黃運基先生主持編務，翁先生服務美洲華文報多年，歷任加拿大新民國日報主筆，紐約民氣日報總編輯及三藩市世界日報總編輯，一向以敢言爲僑胞所愛護，讀者遍及美加各地。黃先生曾任三藩市東西報總編輯。

華聲報約於九月下旬出版，當茲創刊之始，特向僑界誠徵基本讀者，敬懇熱心祖國文化僑胞俯賜支持，踴躍訂閱，請將下表剪出寄下爲禱。

華聲報籌備委員會敬啓

To: Chinese Voice
705 Columbus Ave.
San Francisco, Calif. 94133

茲訂閱華聲報一年，報費連郵費七元，
（加拿大及中南美洲八元）俟報紙出版時寄付。

姓名 Name _____
地址 Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
電話 Phone _____

道佛經書敬贈

本會備有佛道善書。及呂祖眞經。白衣觀音大士咒。叅世因果經。健身修持五養秘訣奉贈。各界善信取閱。請將姓名及詳細地址書名示知。當卽由郵寄贈。俾得廣結善緣。

再者各界善信 近日來壇叅拜仙佛。求問呂祖靈簽日來。每因限於時間。未能妥爲招待。深以爲歉。現定每晚八時起至十時半止。以便善信求簽禮佛。不收香燭費用。以表歡迎。

正善佛道研究會
天后廟街壹四陸號弍樓
Jeng Sen Budd Taoi 146 Waverly Pl.
S. F. Calif. 94108

◉多種文化私立學校

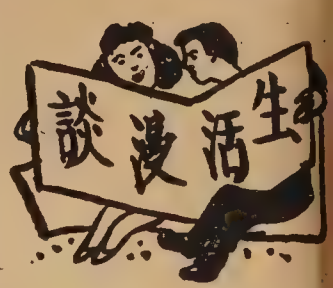
本校現招收三歲至七歲兒童報名
暑期班，半天上課
登學年度—年長兒童全天上課年幼兒童半天上課

本校推行新穎教育計劃
◉將爲各市立學校標準模範
◉爲福特基金會資助
◉教育局市參議院市長阿里奧國支特榮譽

課程包括
▲小學必修課程—英文。新數。學常識
▲中國文化官語教導
▲學習他種民族風俗文化

校車接送。助學金補助若干年紀兒童。先報名者可優先入學

MULTI-CULTURE INSTITUTE
226 Miramar Avenue, San Francisco, CA 94112. Ph.: 333-0558



怎樣替病人洗浴

浴水的溫度，不能用手來斷定的，所以必須用寒暑表來測量。

燙水浴　自華氏九十八——一百零六度。

熱水浴　自華氏九十二——九十八度。

溫水浴　自華氏八十五——九十二度。

冷水浴　自華氏三十三——六十五度。

從洗浴的效用上說，時間幾和溫度同樣的重要。普通五分鐘到十分鐘的洗浴時間，對於病人已算是很長的了。須預備着溫而乾的毛巾，包裹病人。在揩乾和穿衣服的時候，所有無謂的耽擱，都要避免。

鹼水浴　每一加侖的水加二十克的碳酸鈉。用此治風濕症。

硫黃浴　每一加侖的水加二十克的硫黃華。用此治皮膚的刺激病。

芥水浴　每一加侖的水加四十克或再多一些的芥子末。先用一些冷水和芥子末混合，再加入浴水中。這種水常用以洗脚，治頭痛或冷頭部尤佳。浴水愈燙愈好。洗時常攙熱水，保持溫度，脚要浸在水中，直到皮膚發紅爲止。病人洗浴以後，立即移到牀上去，牀上放暖壺，保持熱度。

冷水摩擦　當病人的體溫高到華氏一百零四度以上的時候，醫生常吩咐要用冷水摩擦，或單用冷水，或冷水中再加一些冰。取小毛毯蓋在病人身上，脫去病人的寢衣，使他側睡，另把一條小毛毯，捲鋪在病人身體的下面，於是進行洗擦背部。洗擦時，用一塊大海綿，從頸部平勻的向下擦，擦到背部爲止。擦背擦到五分鐘以後，就用軟毛巾拭乾，轉病人仰臥，依法再擦胸部和腹部，然後再擦手臂和腿脚，末了再用乾淨的水揩面部。摩擦應繼續二十分鐘之久，如遇病人變色或虛脫，應立即停止。各種用力動作，都應該避去。

病人的體溫，在浴前浴後，都要檢定一次。

溫水摩擦　有時醫生吩咐用溫水或熱水摩擦，減少病人的溫度。假使加一些醋到水裏面去，更加有效，對於癆瘵患者，特別適宜。

笑話

英雄無用武之地

鵬　程

女朋友：「阿福，你真係架勢，又獲長跑冠軍，恭喜你咯！」

阿福：「咪呃我歡喜，追咗你五年如今重未追到，英雄無用武之地也！」

豈有此理

珍妮帶一個飛哥回家，見到媽咪就興高采烈地說：「媽咪，同你介紹吓，佢係我嘅男朋友。」

媽咪：「唉呀！阿女，乜同個飛仔來往？」

珍妮：「佢好風度㗎，真正係個男子漢嚟㗎！」

飛哥：「伯母：唔好睇小我，同你試吓就知好咯！」

職業習慣

陳家強

有一對青年男女，認識不過幾天就準備結婚，在結婚這一天，神父問：「你們爲甚麼認識了幾天就結婚呢？」男的說：「因爲我在寫字樓做速記。」

理髮機

亦以

理髮加價，負担奇重。真希望有人發明「理髮機」，原理像鉛筆刨一樣，放在頭上一掉，即可搞掂晒。

Mutual Fund Associates, Inc.
互助投資信託公司
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE
華務部總經理
兼代售人壽燕梳
互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮
梁哲武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
751 B. CLAY. ST., S. F. SU 1-6561

MAIL THIS COUPON
Please send information
Name
Address
City State
Zip

尋求自由職業者的機會
華埠有一信譽穩健的保險經紀事務所。宜增聘經銷人員。不論性別。經驗有無。年齡在廿五至四十五歲之間者。可來一應聘英文信。說明其本人教育程度履歷。該所備有專家訓練、協助考取執照。信可寄本報信箱式四八九號。雙方約談。合意與否、均守秘密。

大明星戲院
630 JACKSON st. 大埠　金山 YUkon 2-5498
GREAT STAR THEATRE
盛大獻映
星期三起首映
社會奇情警匪鬥智緊張刺激槍戰打鬥恐怖銀幕巨片
特警勇戰黃金豹
胡楓　歐嘉慧　麥基　陳雲卿　田明　李鳳　陳秋燕　陳財興　矮仔財　吳萍
聯合主演
同場加映
歌唱喜劇
月下奇逢
任劍輝　羅艷卿　馮寶寶　半日安　李香琴　任冰兒　鄭君綿　少新權　白龍珠　張生
主演

八月廿六日起
隆重獻映
世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
☆國泰機構打鬥趣情鉅鑄☆
同場獻映
趙康雷　狄娜妮　金川　陳浩　王高王　棠泰棠　梁銳
國泰香艷間諜打鬥巨片
佛手
引人入勝
妙不可言
最兇的打鬥
姜南
朱國良 編劇
陳銅民 監製
彩色潤銀幕

全部七彩潤幕
片上中英文字幕
IN COLOR WITH ENGLISH SUB TITLES
IRON BONES
鐵骨傳
陳曼玲　金川　陳青　朱牧
領銜主演
張揚 串客
鐵骨天下無敵
打鬥雲霧色

（連載小說）

心湖

3

周敬

嘉榮沒有猜錯，這湖便以它的形狀命名。附近的人都叫它做「心湖」。

心湖佔地不大，但很精緻，湖水潔淨，堤道結石，每隔不遠的地方便有一條石板橋，讓遊人憩息欣賞湖景。

嘉榮百無聊賴，便在石橋上坐下來，從地上抓了一顆小石子擲到湖心去。漪漣蕩開，細數着一圈圈的波紋，漸漸的水紋隱沒，湖面也回復了平靜。

他正要站起來，打算行到湖的另一邊的時候，忽聽到有人談話的聲音。掉過頭去，見到一位中年婦人扶着一個年青的女子，在湖畔散步。

這時心湖附近遊人稀疏，他們這邊堤道，也只有嘉榮和這兩位女人了。

嘉榮不好意思迎面走過去，便再坐回石橋上。沒多久，這兩位女人也從他前面行過去了。

原來那個年青的女人是一個盲的，可是有着一派高貴不凡的風度，穿着入時，一頭金髮垂肩，白如羊脂的膚色，使人一眼望去，像座白石雕像，身材修長，蛋形臉，下巴兒稍尖，配上一個精俏的鼻子，嘴唇稍嫌大了點，但并不過份，看上去仍很協調，只是眼部深湛，除了那雙瞳子停留不動外，稍爲疏忽便看不出她是個盲人。

扶着她的中年婦人看樣子不會是她的母親，可能是一個管家或私家看護。

嘉榮心裏忽亮起了一個念頭——「難道在報紙上招人陪伴的盲女便是她？」

眼望着這兩個女人走盡了堤道，影子沒入樹叢中，他也從石橋站起來，繞心湖走了一遍。

在這湖的尖端，另外還有一道之字形的石階，也是通到那大屋的後園的，但這却在斜坡的另一邊，嘉榮想：「如果這些寬大的物業，都屬于大屋主人的，無疑這是一個富戶了」。

嘉榮走上那之字石階，再經一條幽徑，便又回到那大屋的前門來。

過午的陽光，把大屋的影子拖在一邊，花園裏林葉扶疏，在陽光下更顯得生命蓬勃，但大屋的重門緊閉，好像與世無爭似的，和外面繁花爭發，春意駘蕩的氣氛顯得有點不調和。

嘉榮再次試按門鈴。過了好一會，大屋的門開了，透過鐵閘的圖案，他看到走出來的那個中年婦人，正是他在湖畔見到攙着盲女散步的那一個。對他不算得很驚奇，因爲他曾爲此忖測過；如今他算是猜中了，那盲女便是這大屋的主人。

嘉榮畧整衣冠。那中年婦女緩步過來，小心向他打量一番，似乎沒有發覺他曾在湖畔的石板橋坐過。顯然，當他是陌生的人看待了。

「找誰？」聲音冷峻，沒有帶上一丁點兒感情。

「我是來應徵工作的。」嘉榮掏出那段從報上剪下來的廣告，在她面前揚了一揚。

「你是日本人？」

「不，我是中國人。」

「那你是東方人。」那中年婦人固執地不提中國人字眼，「是有色人種！」

嘉榮從心裏湧上了難以抑制的煩擾，「有色人種」聽來是刺耳的。

「在廣告裏，這份職業並沒有寫明是分種族的。」嘉榮的聲調也由柔和而變得冷硬了，「你是要選一個合格的人來担任這份工作，還是要選一種特定的膚色來配合這份工作？」

（未完，待續）

華裔選民宜速登記

本市定於十一月四日選舉　參事五人，市檢察官一人，市司庫一人，教育局委員一人，選民住加省滿一年，住本市九十日以上者均合格，但須携藉民証書先行登記方得參加選舉。本埠三藩聯邦儲蓄貸款會華埠分行爲協助華埠美藉民參加選舉起見，特在都板街一零四四號。前該行社會服務處即現中國文化基金會臨時辦事處。星期一至星期五，由上午九時至十二時。又下午一時至四時卅分。辦理華裔選民登記事宜。至九月十一日下午四時截止。望各僑胞從速登記投此神聖之一票。又士德頓街一零四號經輔會亦協助選民登記云。

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 421-5421-42

『利息優厚　額外安全』
本分行設立於華埠最早，逾十二載，歷史悠久，熱誠服務，信譽卓著，今後將仍本初衷，繼續努力：
（一）五年期儲蓄券：保證五年內，年率，五釐二五，期滿時，利上加利，存款增加百分之肯，平均每年，複利六釐，最低面額一千元。
（二）活期儲蓄簿：限於政府規定仍給息五釐，每季派息，每年複利五釐一三。
（三）保險箱：設於特建土庫內，構造堅固，穩妥安全，無虞意外損失，取費低廉。
（四）房屋貸款　免費派員估價。
（五）出售美國運通公司旅行支票及寄香港通天赤，各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元，存款於每月十日以前存入者，概自該月一日起息，如欲將凡儲戶有存款一千元以上者。本行免費代寫寄港通天赤。如存款不滿一千元者。於寫香港赤時。則每張收費二毫五仙。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街一〇四〇號
電話：四二一—五四二一，四二一—五四二二
J. K. Choy, Asst. Vice-President 經理蔡增基 啓

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299

東主親自製巧心點各式美味

蓮星期三休業一天

蟹油叉燒飽　大鷄飽　腊腸飽
荔蒲芋角　脆口炸春捲　特色炸蝦餃
蓮蓉蛋黃飽　甘香紙包鷄
香口蝦多士　香酥蛋撻
特色炸粉果　咖哩酥角
腊味蒸白糕　叉燒酥角
蓮蓉水晶餅　鷄絲捲粉
蓮蓉花糖白糕
生磨馬蹄糕
冰花糖白糕
腊味蒸白糕
香酥糯米捲

營業時間　早七時至下午四時

金山　大埠
安德貿易公司
ANDREW COMPANY
863 Stockton Street
San Francisco California
941108 Phone 391-3785
U. S. A.
• 文化用品 • 禮物總滙
• 藝術珍品 • 精美賀咭
• ART GOODS • GREETING CARDS
附設文化服務部：1. 中文打字 3. 廣告設計

論修身

關宇

老輩讀書人，他們在童蒙時代，曾有「修身」的課目。當他們感到世風日下，少年問題日趨嚴重的時候，每喟然嘆曰：「如果學校裏有修身一科，社會風氣便不會這麼糟糕了。」

誠然，修身是齊家治國平天下的基本。人之初，不論善惡，都宜修身，善者使其避惡，惡者使其趨善。可惜近世教育，重功利而輕道德，修身已不爲學者所重視。美國倡自由教育，對訓育一門，向來忽畧，鼓勵個性發展，馴至良莠不齊，問題青年日增。

修身原是一件痛苦的事。修字便有削伐整頓的意義，猶如栽花植木，其橫枝亂椏，要修削得宜，才能成爲賞心悅目的藝術品。

所謂「玉不琢不成器」，又所謂「百鍊成鋼」，「鐵椎磨針」。舉凡琢磨鍛鍊，無不是痛苦之事。一位詩人說過，「一枝簫一定要雕孔才能發出美妙的音樂」；人便是這樣，必要修身，才能成器。

古今聖賢豪傑，都是從苦中來。孟子教人「勞其筋骨，餓其體膚，空乏其身，行拂亂其所爲」，要「動心忍性」才「增益其所不能」；這便是「修身」之苦了。

美國的「嬉皮」，要反傳統，反人爲約束，反社會秩序，所以他們也反「修身」。人皆潔淨其體，我則獨汚其身；人皆修飾整齊，我則衣履零亂。他們這樣「我行我素」，以爲這是他們自己的事，不修身是不修自己之身，與人無關。殊不知人類是羣體動物，除非你像魯濱遜一樣，飄流在荒島上，否則你必與別人發生接觸；你不自修其身，影响的不是你自己，而是他人。

猶如你花園裏的雜草叢生，亂枝野花伸展到別人的花園去，你說這是你自己的事，不容別人理會，這說得通嗎？或者你在家裏夜半吵鬧擾人清夢，你說這是自家的事，與人無關，這又說得通嗎？

所以認眞說起來，修身雖是自己的事，其實也是爲別人而「修」的。所謂「女爲悅己者容」，女性化裝穿紅着綠，是給別人看的，這種情況，與修身不無相似之處。

老輩中國人注重修身，主要是「敦品勵行」；品是自己的品格，行是行動。先把自己的品格修養好，行動起來才不致損害別人，否則像刺蝟一樣，一旦接觸他人人，便會把他人刺傷。

西人講目的而不擇手段，所以學校不重視道德教育，在社會則靠法律來維持秩序；但這僅能消弭己然，而不能除患未然。如果對修身加強實行，則人人可由獨善其身，進而兼善天下，這樣即使沒有法律的力量，社會也會安寧的。

燈謎共賞

——也是文人——

①舊被（射古文一句）
②晶（射曲牌名一）
③一號（射名著一）
④姦（射西廂三字）
⑤賣笑（射西廂二句）
⑥積木（射電視藝員一名）
⑦列隊高歌（射電視藝員名一）
⑧大除夕（射五唐一句）
⑨大事宣傳（射影星名一）
⑩大展所能（射影星名一）

謎底：①蓋亦有年矣②陽關三疊③石頭記④堆着俏⑤對別人巧語花言，背地裏愁淚眼⑥森森⑦陳齊頌⑧明日歲華新⑨張揚⑩張英才。

靚細麵 合炒麵
奇香麵廠 金山 大埠
KAY MEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
發酵餅專家

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房 博愛
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC TEL. 673-8343
地址：蟹街夾帕思域街角
MON. TO SAT 10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS 1:30 PM TO 6:30 PM
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS

應行流病疾季夏：意注者行旅季夏
間顧藥醫作可店本。品藥備必帶携
× × ×
林非送贈。卷一林非晒冲店本在
。卷一

。知通話電用方藥將接直生醫請可
。務服急緊時小四廿。到送藥配即

黃倫錫藥劑師專業方處
青春保齡丸
壽命保 冠狀病
強腦 力記憶 体身健 力腦健
分八角四千二百價特分五角九元四價原裝瓶二十七 *
分八角四千二百價特分九角九元四十價原裝瓶十五百二 *
用試寄郵 分八角四千二百價特分八角四價原裝瓶星一用試寄郵 *

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION INSURED UP TO $15,000 SAFETY OF YOUR SAVINGS

月初儲蓄趕快存欵
月底派息準時獲利
—從比較中認識優點何在—
—從調查中辨別存欵何處—
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險至一萬五千元！
利率：年息五釐複利計五釐一三！
給息：十日以前存欵由一日起息！
優點：每日計息給息至提支之日！
儲券：五釐二五複利計五釐三八！
五年：增加百分之三十獲利六厘！
公平：保持基本利率最低者五厘！
服務：收水電費並替儲戶寫港赤！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！
華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Branch Manager
總分行：三藩市孖結街七〇〇號 樸街一五四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

沙羅・和平的呼喚

——朝聖者行脚之十四

余卓雄牧師

到聖地去的人至少會說一句希伯來話，就是「沙羅」！意是和平。是見面和分別的致候語。在聖經裏面常常讀到「願平安歸于你」的祝福，每一次我說「沙羅」的時候總是記起人類一直的渴望；和平！而上帝所應許給他的兒女們的正也是和平。在以色列枕戈待旦的氣氛中互祝和平，更顯得太平盛世的可貴。以色列比加省還要小，却發生了過無盡的浩刦，今天仍是驚弓之鳥，應驗了聖經上很多預言。

我在提比哩亞住了七天，和一位小學校長約過會談。清早起來步行到學校去，有三四百學生在作晨操。首先是宗教儀式，每天功課都是在祈禱中開始的。希伯來民族家庭的中心，全憑對上帝的信賴維持。所以歷代雖然淪陷給巴比倫、波斯、羅馬，回教軍隊、十字軍、拿破崙和英國，但是以色列人的性格，反磨得更剛强了。

坐在校長室里和那位校長先生談論世局和宗教，頗覺投機。知道他本在法國出生受教育，現在响應救國號召回到祖國來，他犧牲了原有優越地位，願意爲復興努力。他希望全球的猶太人歸家。他說：「我們最需要的還是和平」。他不是厭戰怕死，他祇是相信人是必需忍讓的。我不停給戶外的歌聲吸引，望出去，看見穿着藍制服的孩子們正在有規律地操演，數百人的陣容！姿勢優美。我看見了一個年青的以色列！深藍色的加利利海水就在運動場旁邊安靜地流過，兩旁垂楊輕飄，情景動人。校長先生指着孩子們道：「這就是我們的明天了」

我記得以色列復國那個早上，我還在廣州東山參加主日崇拜，牧師亦以此爲題證道。二十一年來不算得是長時間，一切建設還算奇速。但願耶和華上帝繼續賜福這塊流奶與蜜之地。人自己究竟不能產生和平。而上帝的和平又和世上的和平有別。這是說就是在生命的波浪中，內心的寧靜可以因信使生存有目標，過死蔭幽谷而不懼，這是基督所說的「眞平安」。

吃了兩個星期的甘欖油和猶太煑法的英國餐式，又受不起熱浪冲擊，天天有走不完的路，小病一場。八年對日抗戰時那種長征萬里的雄風早已消散，當然人也不是二十多年前的體格了。

知識問答

問：爲甚麽吃焦山楂對治積食有些帮助？

答：焦山楂事實上是一種活性炭，活性炭有吸附作用；例如患腹瀉、腸炎等，活性炭可以吸附細菌和細菌造成的毒素，使糞便結合成塊，易於排出。有時消化不良，胃腸道淤積了很多氣體，感到腹脹、胸悶不舒服，那末活性炭也會吸附氣體。積食也就是消化不良，吃了焦山楂後，就能使腸胃情況改善。

問：爲甚麽服藥時最好不要喝茶？

答：茶葉中含有鞣酸。鞣酸會和許多藥物像金屬類(例如一般補血藥都是含鐵藥品)、生物硷類（例如痲黃硷）等產生沉澱，這樣會影響藥物的吸收，所以服藥時最好不要喝茶。

問：爲甚麽要在規定的時間服藥？

答：藥物在體內保持一定的濃度，就能發揮更好的治療作用，例如青霉素、磺胺類藥片，需要連續每隔三四小時補給一次，才能抑制病菌的生長，促進疾病痊癒。有些藥物要選擇最適當的時間服用，例如健胃藥用在飯前，消化藥用在飯後，安眠藥用在睡前。根據藥物的性能，在規定的時間內服藥，就能達到應有的效果。

問：爲甚麽近視眼戴了眼鏡不會越戴程度越深？

答：戴近視眼鏡主要是增進視力，提高工作效率，同時使近視加深速度減慢，當然不會使近視程度反而加深。近視的加深主要與近距離工作及全身健康情況有關，戴了眼鏡只能減慢近視加深速度，並不能根本阻止近視的進行。因此戴了眼鏡而近視程度仍在加深，就認爲是戴眼鏡的結果，這是一種誤解。

金門中文學校開課通知

採用劉池光及耶魯大學教材

兒童班：每週上課兩次，逢週二週四下午四時至五時半

地點：亞干公立學校・十八亞運由六八〇號

註冊日期：九月四日（收費：每人每學期廿八元）

少年班：每週六晨上課一次

每週六上課十時至十二時

地點：二十五亞運由八二九號金門教會

註冊日期：九月六日（收費每人每學期十八元）

審堂笑話

•葉金陵•

一個做官的不太識字。

有一天，坐堂審案，書吏呈上名單，上開原告，被告，證人三人。

原告名叫——郁工來。

被告名叫——齊卡去。

證人名叫——新釜。

官執筆點原告郁工來，因不識字而叫成：「都上來！」

原告、被告、證人三人一齊而上。

官怒曰：「本官叫原告一人，爲何全上堂來呢？」

書吏在旁不好直言其錯，因而稟告說：「原告名字另有念法，叫郁工來，不叫都上來。」

官又點名被告齊卡去，誤叫齊下去，三人又一齊下。

官又怒說：「本官叫被告一人，因何又全下去？」

書吏又稟告說：「被告名字亦另有念法，他叫齊卡去。」

官曰：「既然如此，那麽，證人的名字，你說該怎麽念法呢？」

書吏說：「證人名叫新釜。」

官回嗔作喜說：「我就估量他，必定另有唸法：不然，我豈能叫他作親爹呢！」

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大埠富朝麵廠

祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝謹啓

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 35 • SEPTEMBER 3, 1969 10 CENTS

中華民國五十八年（一九六九）九月三日•第三卷廿五期•中英文週報•逢星期三出版•每份一毫•全年五元

Rights group nixes garment shops zoning

Woo sues to block park bond issue

華僑的種花業

論修身

華埠車衣廠被迫遷

三藩市人權委員會上週四（八月廿八日）對車衣工業應否遷離華埠問題舉行公聽，到有華人車衣業工人，廠商，律師及其他人士數十人。人權委員會中屬車衣工會及搬運工會兩委員卽發言強謂此次爲「小組會議」，並非「公聽」，欲藉此拒絕華人代表發言，到會華人均極爲激憤，紛紛離場。

幸西人委員韓歷據理力爭，謂事關華人工人，應讓工人發言。結果兩工人發言表示反對車衣工業遷離華埠。

人權委員隨後表決通過要求政府切實執行最低工資、工作時間、工人健康及安全設備的議案，另要求繼續研究應否將工廠遷離華埠問題云。

華埠車衣工會的陰謀

金門 沒筆

擊破

此次人權委員會討論華埠車衣廠迫遷事先公佈謂此乃「公聽」，歡迎市民參加。至開會前又謂此乃「委員會議」，不准與會廳發言。至於完全暴露人權委會受工會頭目所控制，且利用此機構達成其私人集團利益之缺德行爲。我們希望僑胞能團結一致，擊破車衣工會之陰謀。在這事上極力避免發表無補於事的「紙上抗議」，而切實地務求達到下列數目標：

一、要求工會頭目立卽辭去人權委員會委員職位。

二、支持余河委員，使其能在委員會中作強而有力的抗議！

三、僑社各階層組織應卽協助車衣工人自組工會，否則難免再受工會的圍攻。

四、廠商徐改善工人生活及工作環境外，應合作組成一「公共關係」機構，向三藩市市民指出車衣工廠的實況，使市民不致受工會宣傳片面之言的影響。

僑胞們千萬不評以爲工會頭目自去年鹽收兵後卽就此罷休，其實他們無日不計劃如何再嘗試來「征服」華埠。

我們歡迎工會有建設性的献議和計劃，但反對他們破壞華埠的陰謀。

華埠人語

金美倫堂英文班定期開課

沙加緬度街九二〇號金美堂堂，歷年主辦成年英文班，成績卓著，完全免費，供給課本。茲定於九月十五日開始上課，每星期一至五，下午一時至三時半，自九月十二日起報名，又入藉班定於九月二十復課，歡迎新生，每星期六上午九時半至十一時半由有數十年經驗移民專家黃美娥女士教授亦不收費。

★ ★ ★

本市鑽石崗 Diamond Heights 華文學校星期六班，借用鑽石崗公立小學校爲班址，採用劉池光之新式教學法及實用課本，並由經驗豐富之教師執教，成績卓著。學生人數大增，聞該班之秋季學期已定於九月六日開始上課，有志學習中文者請與佐治林先生接洽，電話號碼二八五—三二二一。

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102